



**DÉPARTEMENT CULTURES, LANGUES ÉTRANGÈRES ET
RÉGIONALES**

**MASTER LANGUES ET METIERS DE LA
CULTURE**

Livret des enseignements

2024-25

Renseignements pratiques et programmes

98, bd E. Herriot — BP 3209 — 06204 — NICE cedex 3

Téléphone 04-93-37-53-53

PORTAIL LLAC

(Lettres, Langues, Arts et Communication)

Responsable de la formation : Anne-Claudine MOREL

anne-claudine.morel@univ-cotedazur.fr

Bureau H 212, réception : sur RDV

Responsable pour la langue italienne : Antonello Perli

Antonello.perli@univ-cotedazur.fr

Responsable pour la langue anglaise : Didier Revest

Didier.revest@univ-cotedazur.fr

Responsable pour la langue espagnole : Anne-Claudine Morel

anne-claudine.morel@univ-cotedazur.fr

1. Affichage et informations

- Toutes les informations générales sont disponibles sur le site web du Portail LLAC :

<https://univ-cotedazur.fr/formation/offre-de-formation/parcours-langues-et-metiers-de-la-culture>

Pour information, le livret des enseignements est susceptible d'être modifié et augmenté au fur et à mesure de l'année.

2. Organisation des enseignements

Le Master se réalise en 2 années : Master 1 (2 semestres) et Master 2 (2 semestres) Le Master est **annualisé** : une délibération du jury a lieu par année d'enseignement.

MASTER 1

Semestre 1

UE 1 Commune 3 ECTS	ECUE SFRI ECUE Politiques culturelles et perspectives internationales 18h CM
UE 2 Langues et traduction 6 ECTS	ECUE Linguistique : 12h CM par section ECUE Traduction : 24 TD par section
UE 3 Littérature et civilisation 6 ECTS	ECUE Littérature : 8h CM par section 12h TD par section ECUE Civilisation : 8h CM par section 12 h TD par section
UE 4 Ecosystème de l'interculturel 6 ECTS	ECUE Acteurs et réseaux de la culture à l'international 12h CM ECUE Arts et cultures audiovisuelles : 12h CM + 12 TD
UE 5 PPR 9 ECTS	ECUE : Pratiques rédactionnelles 12h TD ECUE : Humanités numériques 12 h TD ECUE : Le monde de la culture : 12 h CM
UE 6 Mineure	Facultative, catalogue des Mineures

Semestre 2

UE 1 commune 3 ECTS	ECUE Droit et économie de la culture : perspectives internationales : 18h CM
UE 2 Langues et traduction 6 ECTS	ECUE Linguistique : 12h CM par section ECUE Traduction : 24 TD par section
UE 3 Littérature et civilisation 6 ECTS	ECUE Littérature : 8h CM par section 12h TD par section ECUE Civilisation : 8h CM par section 12 h TD par section
UE 4 Pilotage de projets culturels internationaux 6 ECTS	ECUE Dispositifs de financements : 12h CM ECUE Monter et suivre un dossier de financement : 18h TD
UE 5 PPR 9 ECTS	ECUE1 Méthodologie de la recherche 12h TD par section ECUE2 Humanités numériques 12h TD ECUE3 au choix : - Journées thématiques EUR, colloques et séminaires ou - Le monde de la culture : 12h CM
UE 6 Mineure	Facultative, catalogue des Mineures

Semestre 3

UE 1 commune 3 ECTS	ECUE SFRI (16h) ECUE Marché de l'art et de la culture à l'international 18h CM
UE 2 Langues professionnelles 6 ECTS	ECUE Techniques de communication orale en langue étrangère 24 TD par section ECUE Techniques de communication écrite en langue étrangère : 24 TD par section
UE 3 Cultures et relations internationales 6 ECTS	ECUE Institutions et politiques européennes : 12h CM ECUE Organismes internationaux : 12h CM ECUE Echanges culturels : histoire et structures 24h CM
UE 4 Les outils du coordinateur de projet 6 ECTS (mutualisée TSD)	ECUE Plateformes numériques et TIC 24 h TD ECUE Valoriser un projet culturel 24h TD
UE 5 PPR 9 ECTS	ECUE1 Préparer son insertion professionnelle : 12h CM ECUE2 au choix : - ECUE Séminaires de recherche et colloques Ou - ECUE Coordination des partenaires d'un projet culturel : 12h CM
UE 6 Mineure	Facultative, Catalogue des mineures

Semestre 4

UE PPR 30 ECTS	1 ECUE au choix: - ECUE Mémoire de recherche Ou - ECUE Stage (France ou étranger: stage de 300h minimum)
---------------------------	--

3. Contenus des cours et conseils bibliographiques :

Un code couleur est utilisé pour les cours qui sont dispensés par langue :
italien, espagnol, anglais

Les UE sont en bleu, les ECUE en orange.

Semestre 1

UE 1 : ECUE Politiques culturelles et perspectives internationales (18h CM) :
HMELLP1 (cours commun à tous les étudiants)

Monsieur Trapani

L'objectif de ce cours est d'aborder la manière dont les politiques culturelles sont définies et évoluent à travers le temps et les espaces.

Après avoir défini les concepts clés, nous nous attacherons à retracer l'évolution historique des politiques culturelles en France, pour ensuite examiner et comparer les politiques culturelles dans différents pays, en analysant le rôle des organisations

internationales, les modèles de financement, et l'impact de la mondialisation sur les pratiques culturelles à travers le monde.

UE 2 : Langues et traduction

ECUE linguistique

Italien : HMELGI1 : Monsieur Leoncini

Espagnol : HMELGE1 : Monsieur Vicente

christian.vicente@unice.fr (Bureau H 317)

Programme

1. Conceptos generales de sociolingüística.
2. Variación lingüística en español: dialectos, registros y lenguas de especialidad.
3. El español en los Estados Unidos y el *espanglish*.

Bibliographie :

- Gutiérrez-Rexach, Javier (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, New York: Routledge, 2016.
- Hualde, J., Olarrea, A., et alii, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Lipski, J. M., Roca, A., *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993
- Morales, H. L., *Sociolingüística*, Madrid: Gredos, 2004.

Anglais : HMELGA1

Madame Whyte Shona.WHYTE@univ-cotedazur.fr

ECUE Traduction

Italien : HMELTII

Monsieur Perli

Monsieur Leoncini

Espagnol : HMELLTEI

Madame Debouvry

Résumé : Ce cours consiste en un entraînement à la traduction de textes français contemporains en espagnol en rapport avec les métiers de la culture (notice d'exposition, descriptif de tableaux ou autres œuvres d'art, annonces d'évènements de la culture...).

Compétences :

- Développer des compétences de traduction de textes en rapport avec le milieu culturel.
- Appréhender les particularités linguistiques, grammaticales et culturelles de l'espagnol contemporain dans une perspective contrastive français-espagnol.
- Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

Bibliographie :

Dictionnaires de l'espagnol:

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. <http://dle.rae.es/>

DENIS, Serge, MARAVAL, Marcel, POMPIDOU, Léon, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Paris, Hachette, 1976.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

Dictionnaires du français :

Grand Robert de la Langue Française, Alain Rey (dir.) Paris, 2001.
Trésor de la Langue Française informatisé, TLF. Disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>
Emile LITTRE, *Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009. Disponible en ligne :
<https://www.littre.org>

Dictionnaire de l'Académie française disponible en ligne : <https://www.academie-francaise.fr/>

Grammaires et linguistique :

BEDEL, Jean Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.
DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole. Fiches synthétiques, conseils pour apprendre*, Paris, Armand Colin, 2019.

Pour l'explication des choix de traduction :

BALLESTERO de CELIS, Carmen, GARCÍA-MÁRKINA, Yekaterina (dir.), *L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2018.

DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2008.

PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Eléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019.

PATIN Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing (CAPES/Agrégation), 2015.

Autres :

MATEO, Francis, ROJO-SASTRE, Antonio, *Les verbes espagnols*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2008.

JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.

Madame Martinez

Anglais : HMELTA1

Madame Hildenbrand (Karine.HILDENBRAND@univ-cotedazur.fr)

L'objectif de ce cours est d'aborder la version sous une multitude de formes : traduction écrite, orale, à vue, audiovisuelle, interprétation de liaison ou consécutive, synthèse. Il s'agira pour les étudiants de passer avec clarté et rapidité d'une langue à l'autre, de travailler leur mémoire et leur technique de prise de notes afin d'être efficaces en milieu professionnel.

Monsieur Delangle

UE 3 : Littérature et civilisation

ECUE littérature

Italien : HMELLT1

Madame Meazzi

Espagnol : HMELLS1

Monsieur Merlos

La "memoria novelada" frente a la violencia política del siglo XX español

En esta asignatura, estudiaremos, principalmente a través de obras literarias, entre ellas una novela gráfica, cómo España gestiona su pasado reciente y cómo, de modo especial, los y las escritoras se han comprometido con esta cuestión, a veces de modo especialmente polémico.

Bibliografía (lecturas obligatorias):

Isaac Rosa, *El vano ayer* [2004], Barcelona, Seix Barral, col. "Booket", 2012 [860.961 ROS]

Andrés Trapiello, *Ayer no más* [2012], Barcelona, Ediciones Destino, col. «Austral»

Paco Roca y Rodrigo Terrasa, *El abismo del olvido*, Bilbao, Astiberri, 2023 [BD ROC]

Lecturas complementarias (también comentadas en el aula – lectura no obligatoria)

Paco Roca, *Los surcos del azar* [2013], Bilbao, Astiberri, 2019.

Javier Cercas, *Soldados de Salamina* [2001], ed. De Domingo Ródenas de Moya, Madrid, Cátedra, 2017

Dulce Chacón, *La voz dormida* [2002], Barcelona, Debolsillo, 2016 [860.951 CHA]

Javier Cercas, *El monarca de las sombras*, Barcelona, Literatura Random House, 2016

Rafael Chirbes, *La caída de Madrid*, Barcelona, Anagrama, col. Compactos, 2011 [2001]

Algunas lecturas de ciencias humanas y sociales: [una bibliografía más completa se proporcionará según avance la clase]

Sebastiaan Faber, *Memory Battles of the Spanish Civil War: History, Fiction, Photography*, Vanderbilt University Press, 2018.

Francisco Ferrándiz, “Exhumar la derrota: fosas comunes de la Guerra Civil en la España del siglo XXI”, *Éndoxa. Series filosóficas*, n°44, 2019, p. 17-46.

Recursos complementarios para profundizar:

Documentales:

Almudena Carracedo y Robert Bahar, *El silencio de los otros*, 2018

Montse Armengou, Ricard Belis, *Avi, et trauré d'aquí!*, 2013.
<https://www.ccma.cat/3cat/avi-et-traure-daqui/video/4506412/> [en catalán]

Películas: podéis ver las adaptaciones al cine de algunas de las novelas:

David Trueba, *Soldados de Salamina*, 2003

Emilio Martínez-Lázaro, *Las 13 rosas*, 2007

Benito Zambrano, *La voz dormida*, 2011

Anglais :HMELLG1

Madame Pernelle

Beatrix.PERNELLE@univ-cotedazur.fr

« Visual arts in 20th-21st century American literature: portraits and pictures »

The question of “representation” in writing is more than often related to rather explicit references to visual art—usually paintings or photos—thus showing the interdependence of the narrative and the visual. The object of this course is to grasp the importance of the uncanny encounter between the two, and explore a few of its aspects.

Starting from DeLillo’s *Falling Man* and the novelist’s misleading use of the well-known Time magazine photo of the “falling man”, we will address the question of imposture, as well as the issue of the uses of “portraits” and mirrors (J. Ashbery’s “Self-Portrait in a Convex mirror”), leading to illusions and impossible texts (D. Markson’s *Wittgenstein’s Mistress*), a topic which will lead us to briefly evoke M. Escher’s “optical illusions”, and the theory expressed in Douglas Hofstadter’s *Gödel, Escher, Bach*.

Madame Lienard Yétérian

Marie.LIENARD-YETERIAN@univ-cotedazur.fr

« American Literature »

The course proposes an overview of American literature. Short stories, poems, and novel excerpts by such writers as James Fennimore Cooper, Henry James, Charlotte Perkins Gilman, Kate Chopin, Langston Hughes, Ernest Hemingway, William Faulkner, Flannery O’Connor, Cormac McCarthy and Jesmyn Ward will be used as entries into the American cultural imagination. Weekly readings and writing assignments will be required. The final evaluation will involve a close reading analysis by one of the authors or from one of the works studied during the semester. Final grades will be based on both in-class work and final exam. Attendance is mandatory.

Suggested Bibliography:

David Minter. *A Cultural History of the American Novel 1890-1940*. Cambridge UP, 1994.

Marie Lienard-Yeterian et Gerald Preher. *Nouvelles du Sud : Hearing Voices, Reading Stories*. Ed. Ecole Polytechnique, 2012.

ECUE civilisation

Italien : HMELCI1

Madame Bertone

Musei e mostre, tra arte e marketing culturale

Il corso intende fornire conoscenze relative alla gestione dei beni storico-artistici in Italia: dalle collezioni al museo moderno e contemporaneo, dal museo virtuale alle mostre-evento, attraverso lo studio della legislazione dei beni culturali. Il corso è inoltre dedicato ad approfondimenti sul pervasivo fenomeno del “mostrismo” e sulle derive della “business art”.

Lettura obbligatoria: Tomaso Montanari e Vincenzo Trione, *Contro le mostre*, Einaudi, Torino 2017 (disponibile anche in versione eBook).

Espagnol : HMELCG1

Madame Acquier

Anglais : HMELCA1

Monsieur Revest

Didier.REVEST@univ-cotedazur.fr

« The uses and meanings of culture »

The starting point of the lecture will be Wales and Scotland, two British nations which are customarily seen as belonging to the ‘British periphery’, otherwise known as the ‘Celtic periphery’, or ‘Atlantic Arc’. The suggestion here is that the specificities, to begin with cultural ones, that characterise these two territories and make them different from the rest of Britain (i.e. England), are obvious and therefore uncontroversial (both in practical terms and conceptually). As we shall find out, however, things are more complex

to the extent that the approach tends to overlook not only the way in which Wales and Scotland have actually come into existence, especially from the early modern period onwards, but also the open-ended nature of these societies, where culture, anyway, is hardly ever neutral politically or otherwise. Ultimately, this will lead us to call into question dominant narratives about culture, not just in Britain but elsewhere, too.

Select bibliography:

Abalain, Hervé, *Histoire du Pays de Galles*, Eds. Gisserot, 1991, 158 p. ; *Le Pays de Galles – Identité, modernité*, Eds. Armeline, 2002 (2000), 300 p.

Johnes, Martin, *A History of Sport in Wales*, University of Wales Press, 2005, 159 p. ; *Wales: England's Colony? The Conquest, Assimilation and Re-creation of Wales*, Parthian, 2022 (2019)

Morris, Jan, *The Matter of Wales – Epic Views of a Small Country*, Penguin Books, 1986 (1984), 442 p.

Smith, Dai, *Wales! Wales?*, George Allen & Unwin, 1984, 173 p. ; *Wales, a Question for History*, Poetry Wales Press, 1999, 216 p.

Coffre-Baneux, Nathalie, *Le Partage du pouvoir dans les Hébrides écossaises – Pasteurs, élus et managers*, L'Harmattan, 2001, 303 p.

McCrone, David, Morris, Angela & Kiely, Richard, *Scotland – the Brand: the Making of Scottish Heritage*, Edinburgh University Press, 1995, 230 p.

Davidson, Neil, *The Origins of Scottish Nationhood*, Pluto Press, 2000, 264 p.

Canivez, Patrice, *Qu'est-ce que la nation ?*, Librairie philosophique J. Vrin, 2004, 126 p.

Cannadine, David, *The Undivided Past*, Penguin Books, 2014 (2013), 340 p.

Delannoi, Gil, *La Nation*, Le Cavalier Bleu, 2010, 127 p.

Fumaroli, Marc, *L'Etat culturel : une religion moderne*, Le Livre de Poche, 2003 (1992), 414 p.

Jullien, François, *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures*, Fayard, 2008, 265 p. ; *Vivre de paysage ou l'Impensé de la Raison*, Gallimard, 2014, 260 p. ; *Il n'y a pas d'identité culturelle, mais nous défendons les ressources d'une culture*, Eds. de L'Herne, 2017 (2016), 95 p.

Mortimer, Edward (ed.), with Robert Fine, *People, Nation and State (The Meaning of Ethnicity and Nationalism)*, I.B. Tauris & Co Ltd, 1999, 166 p.

Poutignat, Philippe & Streiff-Fenart, Jocelyne, *Théories de l'ethnicité* (suivi de Fredrik Barth, *Les Groupes ethniques et leurs frontières*), Presse Universitaires de France, 1995, 270 p.

UE 4 : Ecosystème de l'interculturel

ECUE Acteurs et réseaux de la culture à l'international : HMELL1

ECUE Arts et cultures audiovisuelles : HMELLO1

Madame Taillibert

Titre : "Les enjeux multiples des festivals de films dans l'écosystème culturel contemporain"

Le dispositif festivalier constitue aujourd'hui une forme d'intervention culturelle privilégiée par des acteurs très diversifiés. En croisant une approche historique et l'analyse de la situation contemporaine, ce cours invite à réfléchir les enjeux multiples qui caractérisent le développement des festivals de films en France et à l'international. Le cours s'appuiera sur l'exploration de la littérature scientifique issue des Film Festival Studies pour la partie "cours magistral", et sur l'étude du fonctionnement et de la programmation de différents festivals pour la partie "travaux dirigés".

UE 5 : Projet Professionnel et de recherche

ECUE Pratiques rédactionnelles : HMELLR1

Monsieur Biscere

ECUE Humanités numériques : HMELLH1

Madame Masoni

ECUE Le monde de la culture : HMELLM1

Madame Bertrand : La médiation culturelle : comment rendre accessible une exposition ? Comment le numérique facilite-t-il l'accès à la culture ?

Monsieur Chaabani

Semestre 2

UE 1 : ECUE Droit et économie de la culture : perspectives internationales : HMELLD2

Madame Deharbe

Le cours présente deux objets essentiels en matière culturelle.

L'aspect juridique abordé expose les différents acteurs publics et privés impliqués dans l'action culturelle et les techniques juridiques employées. Il permet d'explicitier le sens de l'action culturelle et les défis qu'elle doit aujourd'hui relever.

L'aspect économique est tout aussi important car aucun domaine culturel n'échappe à l'emprise de l'économie. Il s'intéresse dans ce cours aux éléments économiques de la création, de la distribution et de la consommation d'oeuvres d'art.

Si les éléments nationaux du droit et de l'économie de la culture constituent des fondamentaux sur lesquels il est impératif de revenir, le cours s'ouvre à un horizon plus large, qui permet de replacer la culture et ses thématiques dans une perspective internationale".

Bibliographie

Jean-Raphaël Pellas, Droit de la culture, Paris, LGDJ, 2015.

Jean-François Auby, Le droit public de la culture, Paris, Berger-Levrault, 2016

Sophie Monnier, Droit de la culture, Paris, Gualino, 2009

Françoise Benhamou, L'économie de la culture, Paris, La Découverte, 2017

René Teboul, Les mutations technologiques, institutionnelles et sociales dans l'économie de la culture, Paris, L'Harmattan, 2004

UE 2 : Langues et traduction

ECUE linguistique

Anglais : HMELGA2

Monsieur Domange

Raphael.DOMANGE@univ-cotedazur.fr

« World Englishes »

Over the past 400 years or so, English has spread to nearly every corner of the world, resulting in a proliferation of varieties that have acquired their own form, status, and function. In this course, we will examine some of these varieties, including in terms of their formal characteristics, as well as their use and status in different countries. We will look at the role that English plays in various societies around the globe, with a special focus on its penetration into domains such as politics, education, media, popular culture, and advertising.

Espagnol : HMELGE2

Monsieur Vicente

Italien : HMELGI2

Madame Bertone

Il corso è dedicato allo studio di fenomeni (stili, registri, situazioni, parlate) relativi alla lingua contemporanea: il sessismo nella lingua italiana, l'italiano fuori d'Italia, l'italiano degli immigrati, il linguaggio dei giovani, l'italiano della pubblicità.

Consigli di lettura verranno dati durante le lezioni.

ECUE traduction

Anglais : HMELTA2

Monsieur Revest : Traduction (version)

Il s'agira de s'inscrire dans la continuité du travail effectué au premier semestre, à savoir traduire de l'anglais vers le français des textes – de tout format – traitant de questions pratiques et plus générales liées au monde de la culture.

On conseille fortement aux étudiants : 1/ de consulter assidûment, ou d'acquérir, un manuel de vocabulaire (il en existe par exemple chez les éditeurs suivants : Ophrys, Hachette et Robert & Collins) ; 2/ de lire avec grande régularité la presse, notamment spécialisée, et d'écouter/regarder (en ligne) les chaînes d'information qui diffusent leurs programmes en anglais (ex. BBC World Service ou NPR).

Monsieur Dexmier

Espagnol : HMELTE2

Madame Morel

Traduction vers le français de textes contemporains en espagnol.

Bibliographie :

Pierre Gerboin et Christine Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Paris, Hachette, 2013

Jean-Marc Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, Paris, PUF, 2019

Dictionnaires (unilingues et bilingues) :

María Moliner, Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 1967. 2 tomes.

Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>

Un manuel de version (pour s'entraîner en autonomie) :

Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, Initiation à la version espagnole, Nathan, 2000.

Monica Dorange, Initiation à la version et au thème espagnols, Paris, Hachette supérieur, 2011.

Vocabulaire :

Eric Freysselinard, *Le mot et l'idée. Espagnol 2, vocabulaire thématique*, Paris, Ophrys, 2007.

Madame Cancino

La materia de *thème* para el segundo semestre abordará la traducción de algunos fragmentos de tres obras francófonas del siglo XX. Las escritoras son Simone de Beauvoir, Maryse Condé y Annie Ernaux. Los pasajes seleccionados fueron escogidos en función de la dificultad de los temas gramaticales presentes en los textos.

Durante el semestre, los estudiantes tendrán que leer y presentar la metodología que los *Rapport de jury* proporcionan para los futuros candidatos a las opciones 2022 y 2023. Antes de abordar la traducción de las novelas, los alumnos tendrán que presentar de manera oral al autor, las características estilísticas del texto, así como los posibles problemas de traducción.

Por último, la evaluación consiste en una prueba tipo Capes al final del semestre.

Obras literarias:

Simone de Beauvoir, *La femme rompue* (1967)

Maryse Condé, *Traversée de la mangrove* (1989)

Annie Ernaux, *L'autre fille* (2011)

Referencias complementarias:

Algunos capítulos de las siguientes obras teóricas serán propuestos para la reflexión en clase:

Rapports de jury (2022), (2023)

Umberto Eco, *Dire presque la même chose – Expériences de traduction*, (2006).

George Steiner, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, (1993).

Mercedes Tricás Preckeler, *Manual de Traducción Francés-Castellano*, (1995).

Italien : HMELTI2

Monsieur Perli

Monsieur Leoncini

UE 3 : littérature et civilisation

ECUE Littérature

Anglais : HMELLG2

Madame Peraldo

Emmanuelle.PERALDO@univ-cotedazur.fr

« Le récit de voyage »

Ce cours comportera une partie de cours magistraux qui viseront dans un premier temps à définir ce qu'est un récit de voyage (est-ce un genre ? quel rapport le récit de voyage entretient-il avec les faits et la fiction ? en quoi permet-il d'observer le point de contact entre différentes cultures ?). Un deuxième temps explorera l'évolution diachronique de ce type d'écrits depuis le XVIII^e siècle, siècle des explorations en tous genres mais aussi de l'impérialisme et de la colonisation, jusqu'à nos jours, et nous verrons que les récits de voyage suivent les révolutions technologiques et en rendent compte. Un troisième pan du cours magistral envisagera l'évolution du discours critique sur le récit de voyage et s'intéressera aux différents mouvements critiques tels que le féminisme, l'écocritique, la géocritique, le posthumanisme ou encore les études postcoloniales.

Au cours des travaux dirigés, nous étudierons des extraits de textes, des études critiques, et il sera demandé aux étudiants de s'essayer à l'écriture d'un récit de voyage en anglais.

Bibliographie :

Adams, Percy G. *Travel Literature and the Evolution of the Novel*. Lexington: The University Press of Kentucky, 1983.

Alayrac-Fielding, Vanessa. *Les Voyages du Capitaine Cook 1768-1779*. Neuilly : Atlande, 2020.

Captain Cook after 250 Years: re-exploring the Voyages of Cook, Astrolabe, 2020.

Besson, Françoise (ed.). *Travel Writing and Environmental Awareness*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2023.

Born, Jan. "Defining Travel: On the Travel Book, Travel Writing and Terminology", in Glenn Hooper et Tim Youngs eds., *Perspectives on Travel Writing*. Aldershot: Ashgate, coll. "Studies in European Cultural Transition", 2004, 13-26.

Clark, Steve ed. *Travel Writing and Empire: Postcolonial Theory on Transit*. London: Zed Books, 1999.

Crane, Kylie. "Ecocriticism and Travel", in Nandini Das and Tim Youngs (eds.), *The Cambridge History of Travel Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019, 535-549.

Cronin, Michael. *Eco-Travel. Journeying in the Age of the Anthropocene*. Cambridge: Cambridge Elements, Elements in Travel Writing, Nandini Das and Tim Youngs eds. Cambridge University Press, 2022.

DeLoughrey, Elizabeth and George B Hanley, eds. *Postcolonial Ecologies. Literatures of the Environment*. Oxford: Oxford University Press, 2011.

Huggan, Graham and Helen Tiffin (eds.). *Postcolonial Ecocriticism: Literature, Animals, Environment*. New-York and London: Routledge, 2015.

Hulme, Peter. *Colonial Encounters: Europe and the Native Caribbean, 1492-1787*. New York and London: Methuen and Co, 1986.

Koo, Halia. "'On the Edge of Humanism': Travel Writing at the Intersection of Environmental Concerns", in *Green Matters: Ecocultural Functions of Literature*. Leiden : Brill, 2019, 90-108.

Pasquali, Adrien, *Le Tour des Horizons. Critique et récits de voyages*. Paris: Klincksieck, 1994.

Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London and New York: Routledge, 1992.

Slovic, Scott. *Voyager pour penser. Engagement, retraite et responsabilité écocritique*. Traduction de l'américain par Françoise Besson. Édition augmentée (édition originale University of Nevada Press, 2008), Toulouse, Presses Universitaires du Midi, Collection paysages et environnement, 2023

Viviès, Jean. *Le Récit de voyage en Angleterre au XVIIIe siècle : de l'inventaire à l'invention*. Presses Universitaires du Mirail, 1999.

Youngs, Tim and Nandini Das (eds). *The Cambridge History of Travel Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.

Youngs, Tim and Charles Forsdick (eds). *Travel Writing: Critical Concepts in Literary and Cultural Studies*, vol. IV "Approaches to Travel", Routledge, 2012.

Said, Edward W. *Orientalism*. New York: Pantheon, 1978.

Espagnol : HMELTE2

Madame Di Benedetto

Madame Clerc

Italien : HMELLT2

Madame Meazzi

ECUE civilisation

Anglais : HMELCA2

Madame Souyri

emilie.souyri@univ-cotedazur.fr

« Talking back : women of color in intellectual literary and political US history »

Because the USA has been presenting itself as a beacon for gender equality throughout the world, it is essential to properly delve into the history of all women in the country. As many have pointed out in the field of women's history, taking women, and particularly women of color, into account does not merely expand the historical narrative, it rewrites the whole book. Starting with indigenous women and their influence on the emerging US democracy during colonial times, we will tackle a broad selection of historical and artistic material that help shed light on how focusing on women's experiences and contributions radically changes the general historiography and not only that of gender. Among the often-overlooked figures that the seminar will cover are Underground Railroad "abductor", Harriet Tubman; sharecropper and activist Fannie Lou Hamer; self-styled lesbian, poet, warrior", Audre Lorde; academic and activist Angela Davis, cultural critic Patricia Hill-Collins, founding mother of culturally relevant pedagogy Gloria Ladson-Billings and a few more. Beyond these impressive women, the seminar will also look at the experience of ordinary working-class and middle-class women and how their lives also contribute in reshaping our understanding of political and social phenomena. The seminar will conclude itself by a collective reflection on how a fully inclusive vision of women's history in the US could and should reframe the position of the country regarding gender and how that could translate in local culture.

Recommended summer reading

Bibliography:

Collins, Patricia. *Black Sexual Politics: African Americans, Gender and the New Racism*. Routledge, 2004.

Crenshaw, Kimberlé. « Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics ». *University of Chicago Legal Forum*, vol. 1989, no 1, Article 8, 1989, p. 139-67.

Hull, Gloria T., et al., eds. *All the women are white, all the Blacks are men, but some of us are brave: Black women's studies*. Second edition, The Feminist Press at the City University of New York, 2015.

Pough, Gwendolyn D. *Check It While I Wreck It: Black Womanhood, Hip-Hop Culture, and the Public Sphere*. Northeastern University Press, 2004.

Espagnol : HMELCG2

Madame Morel

Titre du cours : « Culture et violence en Amérique latine »

Le cours, dispensé en espagnol, se propose d'analyser la complexité et la diversité des cultures en Amérique latine, dans une perspective interdisciplinaire, ainsi que les rapports entre la notion de violence et celle de culture. Il s'agira de comprendre les dynamismes historiques, politiques et sociales qui façonnent l'identité culturelle latino-américaines. Nous appréhenderons les discours théoriques autour des concepts de postcolonialisme, métissage, modernité et résistance.

Compétences visées : Capacité à analyser et critiquer les productions culturelles (littérature, arts visuels, cinéma, musique) dans leur contexte historique et politique.

Compréhension approfondie des enjeux socioculturels et linguistiques propres aux différentes régions de l'Amérique Latine.

Capacité à articuler des concepts théoriques dans une analyse critique des dynamiques de pouvoir, d'identité et de culture.

Italien : HMELCI2

Madame Bertone

Luoghi comuni e stereotipi culturali: immagini di un'Italia "inventata"

Il corso intende esplorare un insieme di pratiche di ingegneria culturale sfociate nella costruzione di stereotipi sull'Italia: quando e dove nascono, in che modo si svolgono i processi di rappresentazione e autorappresentazione, stereotipizzazione e autostereotipizzazione, come cambiano nel tempo? Dalla realtà all'immaginazione, dalla semplificazione alla percezione alterata, dal luogo comune al pregiudizio, dalla raffigurazione *cult* alla caricatura. Senza dimenticare la monetizzazione del *cliché* (nei settori moda, design, gastronomia, musica, arte, letteratura, cinema).

Consigli di lettura verranno dati durante le lezioni.

UE 4 : Pilotage de projets culturels internationaux

ECUE Dispositifs de financements : HMELLF2

Madame Oddo

Cours Financements européens : Les financements extérieurs et plus particulièrement les financements européens sont devenus la principale ressource financière pour de nombreuses structures publiques ou privées.

Cependant, la multiplicité des types de financements, d'appels à projets et de programmes européens rend l'accès à ces ressources de plus en plus compliqué et hautement concurrentiel et nécessite ainsi une vraie expertise dans le domaine.

Le cours « Financements européens » se découpe en deux parties :

- Le panorama des financements européens
- Les principaux concepts utilisés en montage et gestion de projets européens

Ainsi ce cours poursuit deux objectifs pédagogiques très clairs :

- Permettre au participant d'acquérir l'ensemble des connaissances sur l'architecture et le fonctionnement des financements européens afin de lui permettre de s'y retrouver
- Aider à l'acquisition des compétences nécessaires au montage et à la gestion de projets européens au travers des grands concepts clés.

Le cours tel qu'il est monté et proposé se veut résolument pratique et pour une mise en application immédiate dans n'importe quel environnement professionnel.

Le participant doit ainsi, à la fin du cours, pouvoir cocher les affirmations suivantes :

- Je connais les différents programmes européens
- Je peux identifier le ou les programmes qui correspondent le plus à mon besoin
- Je sais trouver et lire les informations d'un appel à projet
- Je connais les différentes phases d'un projet européen
- Je connais les principaux outils utiles au montage et à la gestion d'un projet européen

Voici une bibliographie concernant les financements européens, spécifiquement sur la programmation 2021-2027. Elle inclut des sources académiques, des documents officiels, des ouvrages, et des articles de référence.

Ouvrages et Manuels

1. Chopin, T., & Lequesne, C. (2022). Le système politique de l'Union européenne. Presses de Sciences Po.

Ce livre donne un aperçu des mécanismes politiques et financiers de l'Union européenne, y compris la programmation budgétaire pour 2021-2027.

2. Guerini, P. (2021). La gestion des fonds européens 2021-2027. Éditions Larcier.

Une analyse approfondie des procédures de gestion et de mise en œuvre des fonds européens dans le cadre de la nouvelle programmation.

3. Moussis, N. (2021). Guide des politiques de l'Union européenne: Financements européens et institutions. Éditions Bruylant.

Ce guide présente une vue d'ensemble sur les politiques de l'UE, y compris les nouveaux instruments financiers adoptés pour la période 2021-2027.

Articles Académiques et Rapports

1. Commission européenne (2020). Communication de la Commission au Parlement Européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des régions : Une Union plus ambitieuse, Programme de travail de la Commission pour 2021. Bruxelles.

Ce document détaille les priorités de financement et les objectifs stratégiques de l'UE pour la période 2021-2027.

2. Delors, J. (2020). Perspectives financières et réformes budgétaires de l'Union européenne pour 2021-2027. Notre Europe, Institut Jacques Delors.

Rapport abordant les défis et opportunités liés à la réforme budgétaire de l'UE et à la nouvelle programmation pluriannuelle.

3. Bachtler, J., & Mendez, C. (2021). EU Cohesion Policy and the 2021-2027 Programming Period: New Reforms and Challenges. *Regional Studies*, 55(2), 229-244.

Cet article traite des réformes de la politique de cohésion de l'UE pour la période 2021-2027 et des implications pour les États membres.

4. Comité européen des régions (2020). Rapport sur l'impact de la nouvelle programmation des fonds européens 2021-2027 sur les collectivités locales et régionales. Bruxelles.

Ce rapport examine comment les nouvelles orientations financières influencent les régions et les collectivités locales en Europe.

Documents Officiels et Sources en Ligne

1. Règlement (UE) 2021/1060 du Parlement européen et du Conseil du 24 juin 2021 portant dispositions communes sur les Fonds structurels et d'investissement européens pour la période 2021-2027.

<https://eur-lex.europa.eu>

2. Commission européenne – Portail des financements européens 2021-2027.

Site officiel qui donne accès aux informations sur les divers programmes de financement européens.

<https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/portal/screen/home>

3. European Structural and Investment Funds (ESIF) 2021-2027.

Documentation et guides sur les Fonds structurels et d'investissement européens.

https://ec.europa.eu/regional_policy/en/2021_2027

Autres Références

1. OECD (2021). Financing Sustainable Development: The Role of the European Union in 2021-2027. OECD Publishing.

Rapport de l'OCDE sur le rôle des financements européens dans le développement durable.

2. European Parliament Think Tank (2021). Briefing: Multiannual Financial Framework 2021-2027 and Next Generation EU.

Synthèse des principales mesures budgétaires et de relance pour la période 2021-2027.

ECUE Monter et suivre un dossier de financement : HMELLM2

Madame Oddo (voir ci-dessus)

UE 5 Projet professionnel et de recherche

ECUE Méthodologie de la recherche

Anglais : HMELMG2

Madame Pernelle

Beatrix.PERNELLE@univ-cotedazur.fr

L'objectif de ce cours est de guider les premiers pas de l'étudiant afin de l'aider à comprendre ce qu'est la recherche en littérature et incidemment à construire son mémoire.

Enjeu : qu'est-ce que la recherche ? Il s'agira en premier lieu de définir ce qu'est un travail de recherche, d'en saisir les enjeux et d'acquérir les compétences nécessaires à un premier projet préalablement déterminé (en relation avec un projet de recherche envisagé en M2)

Les différentes étapes du travail de recherche seront abordées : Outil essentiel, bonne utilisation et gestion de l'outil informatique Word (savoir créer un document / feuille de styles/ bibliographie, etc. afin de respecter les normes de publication imposées).

Méthodes et techniques de recherche en études littéraires/ utilisation des TICE appliquées au domaine de recherche concerné ; initiation à la recherche documentaire informatisée (ressources BU et internet)

Présentation des principales écoles critiques pertinentes

Constitution de la bibliographie/sitographie, élaboration du plan, et enfin rédaction. Les normes de présentation du mémoire feront également l'objet d'une étude rigoureuse.

Digital Humanities : Présentation théorique (outils, définitions...)/exploitation des archives électroniques accessibles

Espagnol : HMELME2

Monsieur Marti

Italien : HMELMI2

Madame Meazzi

ECUE Humanités numériques : HMELLH2

Madame Masoni

ECUE le monde de la culture : HMELLJ2

Ou

ECUE Journées thématiques EUR, séminaires et colloques : HMELLJ2

